

Àmbit de la traducció automàtica i assistida

Joan Vilarnau

Professor de la Universitat Autònoma de Barcelona
i administrador de la llista de distribució electrònica Zèfir

El desenvolupament de les eines informàtiques i la telecomunicació ha comportat molts canvis, entre els quals unes necessitats de traducció molt més grans que uns anys enrere i unes eines —les informàtiques— que permeten al traductor traduir molt més text en menys temps. El propòsit d'aquest tercer bloc —que es va desenvolupar el divendres, 29 de novembre— va ser, precisament, analitzar l'impacte que l'aplicació de les eines informàtiques a la traducció té sobre la llengua estàndard.

Com en els altres dos àmbits, el tercer va començar amb una ponència conjunta dels senyors Carles Castellanos i Ramon Piqué, intitulada *Els avantatges i les servituds de la traducció assistida per ordinador*, un títol prou explícit per a una ponència que incloïa una detallada explicació dels sistemes i productes que s'apliquen en la traducció i les repercussions que comporten en la diversitat estilística. La sessió monogràfica que seguia aquesta ponència, *Els models de traducció assistida per ordinador*, tenia per objectiu presentar propostes d'aplicació real de la traducció automàtica i reflexionar sobre el futur d'aquestes tecnologies amb relació a l'estàndard. Hi van intervenir els senyors Jordi Graells i Ricard Fité, que van aportar l'experiència de l'aplicació de la traducció automàtica al Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya i a *El Periódico de Catalunya*, respectivament; el senyor Josep Lacreu, que va parlar del programa de traducció automàtica Salt a la Generalitat Valenciana, i els senyors Xavier Arderiu i Salvador Aparicio, que van reflexionar sobre el present i el futur de la traducció automatitzada i la seva relació amb el model de llengua estàndard.

Aquesta sessió monogràfica va incloure un col·loqui en el qual van poder intervenir qualsevol de les persones assistents. Concretament ho van fer, per ordre d'intervenció, els senyors i les senyores Xavier Arderiu, Lluís de Yzaguirre, Eva Navarrete, Lluís Garcia Petit, Salvador Aparicio, Ramon Piqué, Ricard Fité, Esther Franquesa, Ramon Sistac, Laura Santamaria, Jordi Graells i Jem Cabanes. Al debat general es va tractar novament aquest tema, amb la presentació dels punts tractats durant la sessió monogràfica per part del seu moderador, i a continuació es va obrir un altre col·loqui, amb la intenció de recollir les observacions i suggeriments per a elaborar les conclusions, i hi van intervenir Joan A. Argenter,

Salvador Aparicio, Isidor Marí, Marta Torres, Ricard Fité, Lluís Garcia Petit, Joan Artés i Joan Sellent.

Les conclusions de les II Jornades, doncs, reflecteixen totes aquestes aportacions.